



Le 11 septembre 2011

*La nouvelle traduction du Missel romain et les changements à la
célébration de la messe selon les normes liturgiques
du Missel romain révisé*

Chers prêtres, religieux et religieuses, diacres et fidèles de l'Archidiocèse de Saint-Boniface,

Plusieurs d'entre vous ont entendu dire qu'il y aura des changements aux paroles que nous entendrons et que nous prononcerons pendant la messe ainsi qu'au cours de certaines de nos pratiques religieuses. Je viens donc, aujourd'hui, vous parler de certains de ces changements et des efforts qu'il faudra faire pour en comprendre le fond et les raisons. Je vous invite aussi à entrer dans cette période de changements avec un esprit d'ouverture et de paix.

Une bonne partie de cette lettre est tirée de la *Lettre pastorale nationale de la Conférence des évêques de l'Angleterre et du pays de Galles*. Leur approche de ce sujet est excellente, à savoir que cette nouvelle traduction nous appelle à renouveler, durant la messe, notre sentiment de profond respect envers notre Dieu tout-puissant et tout aimant.

Au début de l'Avent cette année, lors de nos rassemblements pour célébrer la messe, nous utiliserons la nouvelle traduction anglaise du Missel romain dans tous les diocèses anglophones du Canada, ainsi qu'à travers le monde de langue anglaise. La messe sera toujours la même, mais on se servira de nouvelles expressions à certains endroits.

Depuis Vatican II, l'Église a publié trois éditions latines du Missel romain. Mais en anglais, nous employons toujours la traduction de la première édition publiée en 1973. Les textes que nous avons utilisés nous ont été fort utiles, mais ils ont bien évolué depuis lors et nous en avons développé une meilleure compréhension.

Nous nous habituons tous aux mots que nous entendons et, par le fait même que nous avons prié d'une certaine manière depuis si longtemps, notre esprit et notre sensibilité ont été imprégnés de ce langage qui nous est devenu bien spécial. On ne fait pas ces changements maintenant pour le seul plaisir de changer les choses, mais par souci d'une plus grande fidélité à la tradition liturgique de l'Église. Dans les traductions précédentes, le sens des textes latins originaux n'avait pas toujours été bien rendu et on a donc perdu un certain nombre d'expressions concernant l'enseignement de la foi. Dès les années 1970, les évêques catholiques ont facilement reconnu ces lacunes et cela n'a cessé de les préoccuper. Le temps est maintenant venu de récolter les fruits des années d'efforts de *l'International Commission for English in the Liturgy (ICEL)*

...2

qui nous offre une traduction revue et enrichie des textes de la messe en anglais originellement rédigés en latin.

Un ancien proverbe latin dit que notre manière de prier forme nos façons de croire. Il s'ensuit donc que les mots et le langage sont importants dans l'enseignement et la transmission de la foi.

Alors, que nous apporte cette nouvelle traduction ? Tout d'abord, nous aurons une interprétation plus complète du contenu des textes originaux. Il y a, en outre, un lien plus serré avec les Écritures saintes dont notre liturgie s'est largement inspirée. Cette traduction a aussi récupéré un vocabulaire qui enrichit notre compréhension du mystère que nous célébrons. Tout cela requiert un langage et une façon de s'exprimer tout à fait particuliers pour nous faire sortir de nous-mêmes et nous attirer vers le sacré, le transcendant et le divin. Les prières de la messe auront donc un ton plus sacré afin d'élever nos cœurs vers la louange et l'adoration.

C'est le 27 novembre 2011, premier dimanche de l'Avent, que l'on commencera à utiliser les nouveaux textes de la messe. Toutefois, dès le mois de septembre, les paroisses de notre diocèse pourront se servir des répons chantés par l'assemblée afin de donner aux fidèles le temps de s'y habituer.

À titre d'information pour nos paroisses bilingues et francophones, il y a actuellement un effort international continu pour une nouvelle traduction du Missel romain en français. Nous espérons que cette nouvelle édition paraîtra d'ici trois ou quatre ans.

En plus des changements dans le langage du Missel romain, il y aura aussi quelques changements dans nos gestes liturgiques. Encore une fois, cela est en vue de souligner la sainteté du Dieu devant lequel nous nous tenons quand nous célébrons l'Eucharistie. C'est non seulement par les paroles que nous prononçons, mais par les gestes que nous posons que nous exprimons notre profond respect envers Dieu.

Ces changements, peu nombreux mais importants, sont exposés dans le document *Présentation générale du Missel romain révisé*. Ils seront mis en application dans tous les diocèses canadiens dès le premier dimanche de l'Avent, dans toutes les paroisses de notre pays, indépendamment de la langue dans laquelle on y célèbre l'Eucharistie. Voici quelques-uns de ces changements : s'agenouiller pendant la consécration, s'incliner devant l'Eucharistie avant de recevoir la communion, observer des temps de silence pendant la Messe, verser le vin dans les calices avant la prière eucharistique, etc.

Dans notre diocèse, ces changements seront mis en application un à la fois en commençant le dimanche après celui de l'Action de grâce. On vous donnera des directives au sujet de ces changements et on en expliquera le sens le dimanche précédant leur mise en application à travers le diocèse.

Au fur et à mesure que nous procédons avec ces changements dans le langage et dans certains gestes, nous aurons une belle occasion, par l'éducation et la prière, de renouveler notre compréhension et notre appréciation de ce grand don et ce mystère qu'est l'Eucharistie.

Pour nous aider à accomplir tout cela, l'Office national de la liturgie de la Conférence des évêques catholiques du Canada a des ressources pour tous nos diocèses et nos paroisses. La CECC a mis sur pied un site Internet spécial en anglais, www.romanmissal.ca. De plus, un grand nombre de maisons d'édition religieuse et d'offices liturgiques ont préparé du matériel pour nous aider. De septembre à l'Avent chacun, chacune de nous aura l'occasion d'étudier les nouveaux textes et de se familiariser avec les prières, les répons chantés et les nouveaux gestes. De plus, ce temps de préparation nous permettra de prier ces nouveaux textes.

La publication de la nouvelle traduction du Missel est un moment de grâce dans le monde de langue anglaise. C'est une belle occasion, pour nous, d'approfondir nos connaissances et notre compréhension du mystère que nous célébrons chaque semaine. Cela, en soi, nous aidera à aller de l'avant consciemment vers une participation plus complète et plus active dans la liturgie à laquelle l'Église nous invite et nous permettra aussi d'examiner la dignité avec laquelle nous célébrons la «source et le sommet» de la vie de l'Église (Synode des évêques, 2004).

Au terme de sa visite en Angleterre l'an dernier (Birmingham, dimanche 19 septembre 2010), le pape Benoît XVI a exhorté les fidèles à profiter de ce temps de grâce pour entrer dans un véritable renouvellement. Il a dit : « *Je vous encourage à saisir l'occasion de cette nouvelle traduction pour proposer des catéchèses approfondies sur l'Eucharistie et favoriser un renouveau de dévotion dans la manière de la célébrer. «Plus vive est la foi eucharistique dans le peuple de Dieu, plus profonde est sa participation à la vie ecclésiale par l'adhésion convaincue à la mission que le Christ a confiée à ses disciples.»* (Sacramentum Caritatis, 6) »

La liturgie de l'Eucharistie est un don que nous recevons de Dieu par l'Église. Saint Paul disait que ce don nous venait directement du Seigneur Jésus lui-même. Dans sa première lettre à l'Église de Corinthe, il écrivait : « *Pour moi, en effet, j'ai reçu du Seigneur ce que je vous ai transmis...* » (1 Cor 11,23). L'Eucharistie, donc, ne vient pas de nous : c'est un don reçu. Comme saint Paul, recevons-la avec respect et soin, en sachant que nous sommes fidèles à ce que Jésus lui-même a confié aux apôtres et qui a été transmis loyalement par leurs successeurs à toutes les générations de l'Église.

Accueillons cette nouvelle traduction et les nouvelles dispositions de la Présentation générale du Missel romain en tant que signes de notre unité et puissants instruments de la grâce de Dieu dans nos vies.

Bien à vous en Jésus,



+Albert LeGatt
Archevêque de Saint Boniface